UPUTE ZA DAN NATJECANJA

Internetsko natjecanje Juvenes Translatores (JT) održat će se u četvrtak 27. studenog 2025. od 10 do 12 sati (prema srednjoeuropskom vremenu). Ako iz nekog razloga ne možete sudjelovati, molimo Vas da o tome što prije e-poštom obavijestite organizacijski odbor JT-a (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu).

Pravila natjecanja možete pronaći na službenoj internetskoj stranici JT-a (Juvenes Translatores: Sudjelujte u natjecanju 2025. – 2026. – Višejezičnost, prevođenje i usluge umjetne inteligencije utemeljene na jeziku).

Dodatne upute za **dan natjecanja** navedene su u nastavku.

1. Natjecanje će se održati istovremeno u **četvrtak, 27. studenog 2025.**, prema sljedećem **lokalnom vremenu**:

    a. 08:00 – 10:00 na Azorima
    b. 9:00 – 11:00 u Portugalu (osim Azora), na Kanarskim otocima i u Irskoj
    c. 10:00 – 12:00 u Belgiji, Nizozemskoj, Luksemburgu, Francuskoj (osim Réuniona i Guadalupe), Njemačkoj, Španjolskoj (osim Kanarskih otoka), Italiji, Austriji, Danskoj, Švedskoj, Češkoj, Slovačkoj, Mađarskoj, Sloveniji, Hrvatskoj, Malti i Poljskoj
    d. 11:00 – 13:00 na Cipru, u Grčkoj, Bugarskoj, Rumunjskoj, Litvi, Latviji, Estoniji i Finskoj
    e. 13:00 – 15:00 na Réunionu
    f. za francuske prekomorske departmane i područja te Karipsku Nizozemsku *primjenjuju se posebna pravila*.

2. Natjecanje se treba odvijati na način opisan u nastavku.

    Natjecanje će se provoditi u skladu s praktičnim aspektima organizacije kako ih odrede škole (npr. prostorija, informatička oprema, nastavnici koji nadziru natjecatelje itd. (vidjeti pravila natjecanja)).

    Prijevodi se moraju završiti tijekom službenog vremena dodijeljenog za natjecanje. Međutim, ako se zbog tehničkih razloga učenik/učenica prijavi petnaestak minuta kasnije, trebalo bi mu/joj omogućiti da prevodi toliko vremena duže. **Svaki bi sudionik trebao imati dva sata za prijevod.** Ako dođe do takve situacije, prijevod nećete moći dostaviti na

platformu za natjecanje više od 15 minuta nakon dodijeljenog vremena, već nam ga morate odmah poslati e-poštom (vidjeti prethodno navedeno).

Na dan natjecanja **sudionici će se morati prijaviti na platformu za natjecanje (**https://jt.ec.europa.eu**) s korisničkim imenom i lozinkom**, koji su dodijeljeni svakom sudioniku pri registraciji (poruka e-pošte poslana školi nakon registracije učenika, a mogu se pronaći i na platformi za natjecanje, na stranici s podacima o sudionicima iz Vaše škole).

⚠ **Preporučujemo da sudionici prije dana natjecanja pokušaju pristupiti platformi** s korisničkim imenom i lozinkom koji su im dodijeljeni. Napominjemo da do dana i vremena natjecanja nećete vidjeti nikakav tekst za prijevod. Ne možete ni pohraniti nikakve tekstove. Isprobavanje pristupa služi samo kako bi se unaprijed potvrdilo da nema problema s pristupom platformi za natjecanje.

⚠ **Ako se sudionici prijave na svoj profil prije početka natjecanja (u 10 sati po srednjoeuropskom vremenu), trebali bi *u 10 sati, prije nego što počnu prevoditi, OSVJEŽITI stranicu*** kako bi se tekst za prijevod na prethodno odabrani jezik pojavio u lijevom okviru zaslona. Prijevod treba unijeti u desni okvir. Prije početka natjecanja na osvježenom zaslonu ispod okvira za prijevod trebali bi se pojaviti i gumbi „Spremi" i „Pošalji KONAČNI prijevod".

⚠**Odabir jezičnog para svakog sudionika** mora se unijeti tijekom razdoblja registracije sudionika na platformi za natjecanje. Taj se odabir nakon 19. studenog 2025. ne može mijenjati, stoga **prije natjecanja provjerite jesu li te informacije točne** na platformi za natjecanje.

Sudionici će prevoditi na **internetu** (ne na papiru) i svoj prijevod poslati putem platforme za natjecanje.

Prije isteka vremena za prevođenje natjecatelji trebaju:

- ⚠ **redovito pohranjivati svoj tekst** tijekom natjecanja klikom na gumb „Spremi"
- poslati prevedeni tekst na platformu za natjecanje klikom na gumb „Pošalji KONAČNI prijevod".

Nakon toga bit će moguće otvoriti PDF dokument i ispisati prijevod (ta se opcija prikazuje nakon što se klikne na „Spremi" i „Pošalji KONAČNI prijevod").

Ako škola zbog neočekivanih razloga nije u mogućnosti poslati prijevode kako je propisano, obratite se e-poštom organizacijskom odboru JT-a za upute.

3. Nakon natjecanja, kad se nastavnik prijavi na račun škole na platformi (https://jt.ec.europa.eu) i ode na **stranicu s podacima o sudionicima iz njegove škole**, može provesti **dodatne radnje**, npr.:
    - pregledati i preuzeti prijevode sudionika
    - preuzeti potvrde o sudjelovanju (kad budu izrađene, vidjeti točku 11. u nastavku)
    - ili preuzeti potvrdu o posebnoj pohvali (ako je sudionik dobio posebnu pohvalu, vidjeti točku 12. u nastavku).

4. Dana 27. studenog **sve će škole koje sudjeluju u natjecanju morati**:
    - zajamčiti da se identitet učenika podudara s prijavom
    - nadzirati ispit
    - provjeriti jesu li svi učenici rođeni 2008.

- osigurati odgovarajući prostor, informatičku opremu i osoblje za nadziranje učenika na dan natjecanja
- osigurati upoznavanje sudionika i njihovih roditelja ili skrbnika s ovim pravilima i uputama te njihovo prihvaćanje
- zajamčiti pravedne i nepristrane uvjete pri provedbi natjecanja.

5. Učenici **mogu koristiti rječnike u papirnatom i/ili elektroničkom obliku (jednojezične ili dvojezične)**.

⚠ **Smije** se koristiti sljedeće:
- rječnici u *papirnatom* i/ili *elektroničkom* obliku

Rječnici su neophodno sredstvo rada i **sudionici smiju upotrebljavati rječnike u papirnatom obliku** i/ili **internetske rječnike**. Dopušteni su jednojezični i dvojezični rječnici.

⚠ Sljedeće **NIJE** dopušteno:
- alati za provjeru pravopisa
- alati za računalno potpomognuto prevođenje (CAT alati)
- strojno prevođenje (npr. Google Translate, DeepL)
  umjetna inteligencija.

Ako se upotrijebi bilo koji od navedenih alata, dotični prijevod bit će diskvalificiran.

Ako su u školi potrebne posebne pripreme za učenike s posebnim potrebama, pročitajte poglavlje 4. pravila natjecanja i obratite se organizacijskom odboru JT-a e-poštom kako biste dobili odobrenje.

15 minuta prije početka natjecanja izvorni tekstovi koji se prevode objavit će se i na službenoj stranici JT-a (Juvenes Translatores: Sudjelujte u natjecanju 2025. – 2026. – Višejezičnost, prevođenje i usluge umjetne inteligencije utemeljene na jeziku). Kako je objašnjeno u točki 2., nakon što se učenici prijave na platformu za natjecanje, izvorni tekstovi na odabranom izvornom jeziku automatski im se prikazuju na zaslonu. No, izvorne tekstove možete i ispisati. U tu će svrhu tekstovi biti dostupni na našoj službenoj stranici neposredno prije početka natjecanja. Možete ih dati učenicima kad natjecanje službeno započne, nikako ranije.
Ako na internetskoj stranici ne možete pronaći tekstove, vjerojatno ćete je morati „osvježiti" tako da na tipkovnici istovremeno pritisnete tipke **Ctrl** i **F5**. Ako prijevod poslan na dan natjecanja nije u skladu s jezičnim parom navedenim u prijavi učenika, bit će diskvalificiran.

6. **Ako na početku natjecanja imate opći tehnički problem**, ne možete se prijaviti ili vas nešto blokira tijekom natjecanja, učinite sljedeće:
   - **ostanite mirni**, pronaći ćemo rješenje
   - na našoj **stranici na Facebooku** https://www.facebook.com/translatingforeurope provjerite ima li novih **hitnih poruka ili informacija** s uputama
   - **započnite s prevođenjem na alternativni način**:
     - **preuzmite izvorne tekstove** koji će biti objavljeni na službenim stranicama JT-a (Juvenes Translatores: Sudjelujte u natjecanju 2025. – 2026. – Višejezičnost, prevođenje i usluge umjetne inteligencije utemeljene na jeziku) na početku natjecanja (vidjeti točku 5.) i
     - **počnite prevoditi u Microsoft Wordu ili sličnom programu (pod uvjetom da je elektronički; olovka i papir nisu prihvatljivi).**

   Na taj će način sudionik moći:

a) kopirati svoj prijevod i zalijepiti ga na platformu za natjecanje nakon rješavanja tehničkog problema te poslati prijevod putem platforme za natjecanje kako je prvotno predviđeno ili
b) ako se tehnički problem ne riješi do kraja natjecanja, nastavnik nam može e-poštom poslati elektroničke verzije prijevoda sudionika, a organizacijski odbor JT-a učitat će ih na odgovarajući profil sudionika, što će našoj Glavnoj upravi za pismeno prevođenje omogućiti da ih sve ocijeni u sustavu.

7. Dana 27. studenog organizacijski odbor JT-a odgovarat će na Vašem jeziku na sva Vaša pitanja e-poštom (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu).

8. U DGT-u ćemo sa zadovoljstvom primiti povratne informacije o natjecanju. Škole mogu poslati fotografije* učenika prije, za vrijeme ili nakon testiranja. Posebno će nas veseliti ako svoje dojmove, fotografije i videozapise objavite na našoj stranici na Facebooku (https://www.facebook.com/translatingforeurope) ili nas označite na Instagramu (@TranslatingforEurope) te ako upotrijebite oznaku #translatingfor Europe kad budete objavljivali sadržaje na svojim računima društvenih mreža.

9. Molimo Vas da pomno proučite **pravila natjecanja** na našoj službenoj internetskoj stranici (Juvenes Translatores: Sudjelujte u natjecanju 2025. – 2026. – Višejezičnost, prevođenje i usluge umjetne inteligencije utemeljene na jeziku).

10. Željeli bismo podsjetiti nastavnike i učenike da se ispit prevođenja, kao i svaki drugi školski ispit, piše samostalno. Nastavnici ne smiju pomagati učenicima i učenici ne smiju raditi zajedno. Ako ocjenjivači posumnjaju na varanje, škola se može diskvalificirati.

11. Svi će natjecatelji i nastavnici dobiti **potvrdu**. Svim školama koje su sudjelovale u natjecanju poslat će se e-poruka, s poveznicom na platformu za natjecanje. Na njoj se može preuzeti potvrda o sudjelovanju za svakog učenika koji je poslao prijevod. Može se preuzeti i potvrda za nastavnika koji je organizirao natjecanje za školu. Te će se potvrde moći preuzeti s platforme od veljače 2026. do kraja svibnja 2026. Naknadno će biti dostavljene daljnje upute.

12. Neki sudionici mogu dobiti **posebne pohvale** ako se njihovi prijevodi pokažu izvrsnima. O tome će e-poštom biti obaviješteni i njihovi nastavnici. Obavijesti o posebnim pohvalama šalju se nakon objave pobjednika krajem veljače 2026. Imena učenika kojima su dodijeljene posebne pohvale bit će objavljena na službenim stranicama JT-a jer želimo i njima odati priznanje.

13. Uskoro ćemo Vam poslati i promidžbene materijale.

Glavna uprava za pismeno prevođenje objavit će imena pobjednika i njihove prijevode na **službenoj internetskoj stranici JT-a početkom veljače 2026.**, a pobjednici će biti pozvani na **svečanu dodjelu nagrada u Bruxellesu u proljeće 2026.** Komisija će organizirati i snositi troškove putovanja i smještaja za pobjednika, do dva roditelja/skrbnika i jednog nastavnika iz svake države članice EU-a.

Odgovore na dodatna pitanja možete zatražiti na više načina:

- službena stranica JT-a: Juvenes Translatores: Sudjelujte u natjecanju 2025. – 2026. – Višejezičnost, prevođenje i usluge umjetne inteligencije utemeljene na jeziku).

* Slanje fotografija znači da ste suglasni s time da ih objavimo.

- uputite pitanja organizacijskom odboru Juvenes Translatoresa na adresu DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu
- obratite se osobi za kontakt iz Glavne uprave za pismeno prevođenje u predstavništvu Komisije u svojoj zemlji (https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices_en)
- na Facebooku: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- na Instagramu: translatingforeurope.

Sretno!
Organizacijski odbor Juvenes Translatoresa